

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON THE 3RD SUNDAY OF PASCHA
TONE 2 / EOTHINON 4**

**3RD SUNDAY OF PASCHA: THE MYRRH-BEARING WOMEN,
PIOUS JOSEPH OF ARIMATHAEA & RIGHTEOUS NICODEMUS**

- *The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and sings, "Christ is Risen" once, then the Choir sings it twice. The liturgy continues with the Great Litany:*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

THE FIRST ANTIPHON

Verse 1 Make a joyful noise to God, all the Earth!
Sing of His name, give glory to His praise!

Refrain Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Verse 2 Say to God: How awesome are Thy deeds!
So great is Thy power that Thy enemies cringe before Thee! *{Refrain}*

Verse 3 Let all the earth worship Thee and praise Thee!
Let it praise Thy name, O Most High!
{Refrain}

Glory to the Father...now and ever... then *{Refrain}*

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أُعْطُوا
مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.
الْمَجْدُ... الآن وكلّ أوانٍ..... (اللائمة)
قُولُوا لِلَّهِ مَا أَزْهَبَ أَعْمَالَكُمْ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ
يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.
الْمَجْدُ... الآن وكلّ أوانٍ..... (اللائمة)

THE SECOND ANTIPHON

Verse 1 God be bountiful to us and bless us!
Show the light of Thy countenance upon us
and have mercy on us!

{Refrain} O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia.

Verse 2 That we may know Thy way upon the earth,
and Thy salvation among all nations!
{Refrain}

Verse 3 Let the people give thanks to Thee, O God!
Let all the people give thanks to Thee!
{Refrain}

Glory to the Father...now and ever... "Only begotten Son..."

لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا
وَيَرْحَمَنَا.
الْمَجْدُ... الآن وكلّ أوانٍ..... (اللائمة)
لِتُعْرَفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصُكَ.
الْمَجْدُ... الآن وكلّ أوانٍ..... (اللائمة)
تَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفْ لَكَ. (اللائمة)
الْمَجْدُ... الآن وكلّ أوانٍ... يا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنِ
الْوَحِيدِ...

THE THIRD ANTIPHON

Verse 1 Let God arise, let His enemies be scattered!
Let those who hate Him flee from before His face!

Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

Verse 2 As smoke vanishes, so let them vanish,
as wax melts before the fire. **(Refrain)**

Verse 3 So the sinners will perish before the face of God;
but let the righteous be glad!
(Refrain)

Verse 4 This is the day which the Lord hath made;
let us rejoice and be glad in it.
(Refrain)

لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبَ مُبْغَضُوهُ مِنْ أَمَامِ
وَجْهِهِ.
اللازمة: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ
بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.
كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ
النَّارِ. **(اللازمة)**
كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْحَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ
وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. **(اللازمة)**
هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ.
(اللازمة)

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA	إيصوديون (ترنيمه الدخول) للفصح
In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.	في المَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلَ لَكَ: هَلْلُويَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاءُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتِ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ التُّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF JOSEPH OF ARIMATHEA IN TONE TWO	أبوليتيكيون للقديس يوسف الرامي باللحن الثاني
The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, and having wrapped It in pure linen and spices, laid It for burial in a new tomb. But on the third day Thou didst arise, O Lord, granting to the world Great Mercy.	إِنَّ يُوسُفَ الْمُتَّقِي، أَخَذَرَ جَسَدَكَ الطَّاهَرَ مِنَ الْعُودِ، وَلَفَّهُ بِالسَّبَانِي النَّعِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيِّبِ، وَجَهَّزَهُ، وَأَضَجَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكِنَّكَ قُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، يَا رَبُّ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF THE MYRRH-BEARING WOMEN IN TONE TWO	أبوليتيكيون حاملات الطيب باللحن الثاني
Unto the myrrh-bearing women did the Angel cry out as he stood by the grave: Myrrh-oils are meet for the dead, but Christ hath proved to be a stranger to corruption. But cry out: The Lord is risen, granting to the world Great Mercy.	إِنَّ الْمَلَكَ قَدْ حَضَرَ عِنْدَ الْقَبْرِ، قَائِلًا لِلنِّسْوَةِ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ: أَمَّا الطَّيِّبُ فَهُوَ لَا يُقْبَلُ بِالْأَمْوَاتِ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ، فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيباً مِنَ الْفَسَادِ. لَكِنْ اصْرُخْنَ قَائِلَاتٍ: قَدْ قَامَ الرَّبُّ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT	القنடاق الفصح باللحن الثامن
Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.	وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ غَالِباً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ"، وَلِرُسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامِ.
THE EPISTLE (For the Third Sunday of Pascha)	الرسالة (للأحد الثالث بعد الفصح)
<i>The Lord is my strength and my song.</i> (Psalm 117:14) <i>The Lord has chastened me sorely.</i> (Psalm 117:18) The reading is from the Acts of the Apostles (6:1-7) In those days, when the disciples were increasing in number, the Hellenists murmured against the Hebrews	قُوَّتِي وَتَسْبِحَتِي الرَّبُّ. أَدْبَاباً أَدَّبَنِي الرَّبُّ. فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الأطهار. (7-1:6)

because their widows were neglected in the daily distribution. Ant the twelve summoned the body of the disciples and said, "It is not right that we should give up preaching the word of God to serve tables. Therefore, brethren, pick out from among you seven men of good repute, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this duty. But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word." And what they said pleased the whole multitude, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philp, and Prochoros, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaos, a proselyte of Antioch. These they set before the apostles, and they prayed and laid their hands upon them. And the Word of God increased; and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: May the Lord hear you in the day of trouble. (Psalm 19:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O Lord, save the king, and hear us when we call upon You. (Psalm 19:9)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

في تلك الأيام، لما تكاثرت التلاميذ، حدثت تدمر من اليونانيين على العبرانيين بأن أرامهم كمن يهملن في الخدمة اليومية. فدعا الإثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا: "لا يحسن أن نتترك نحن كلمة الله ونخدم الموائد. فانتخبوا أيها الإخوة منكم سبعة رجال، مشهود لهم بالفضل، ممتلئين من الروح القدس والحكمة، فنقيمهم على هذه الحاجة. ونواظب نحن على الصلاة وخدمة الكلمة." فحسن الكلام لدى جميع الجمهور. فأختاروا إستفانوس، رجلاً ممتلئاً من الإيمان والروح القدس، وفليبي وبروخورس ونيكانور وتيمن وبرمناس ونيقولاوس دخيلاً أنطاكياً. وأقاموهم أمام الرسل. فصالوا ووضعوهم عليهم الأيدي. وكانت كلمة الله تنمو، وحدثت التلاميذ يتكاثر في أورشليم جداً. وكان جمع كثير من الكهنة يطيعون الإيمان.

THE GOSPEL
(For the Third Sunday of Pascha)

الإنجيل (لأحد الثالث بعد الفصح)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (15:43-16:8)

At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself looking for the Kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if He were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that He was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking Him down, wrapped Him in the linen shroud, and laid Him in a tomb, which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where He was laid. And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the sun. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي

البشير والتلميذ الطاهر. (16:8- 43:15)

في ذلك الزمان، جاء يوسف الذي من الرامة، مشير تقى، وكان هو أيضاً منتظراً ملكوت الله. فأجترأ ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع. فاستغرب بيلاطس أنه قد مات هكذا سريعاً. واستدعى قائد المئة وسأله هل له زمان قد مات. ولما عرف من القائد، وهب الجسد ليوسف. فاشترى كتاناً، وأنزله، ولفه في الكتان، ووضعه في قبر كان منحوتاً في صخرة، ودحرج حجراً على باب القبر. وكانت مريم المجدلية ومريم أم يوسى تنتظران أين وضع. ولما انقضى السبت، اشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة حنوطاً ليايتين ويذهنه. وبكرن جداً في أول الأسبوع وأتت القبر وقد طلعت الشمس. وكمن يقن فيما بينهن "من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر؟"

<p>tomb?” And looking up, they saw that the stone was rolled back – it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a long white robe; and they were amazed. And he said to them, “Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen; He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you.” And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.</p>	<p>فَتَطَّلَعْنَ، فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُخِرِحَ، لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جَدًّا. فَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ، رَأَيْنَ شَابًا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ، لِأَبْسًا حُلَّةً بَيْضَاءَ، فَاذْدَهَلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ: "لَا تَتَذَهَلْنَ. أَنْتَن تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ. قَدْ قَامَ، لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. فَادْهِنْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرُونَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ." فَخَرَجْنَ سَرِيعًا وَفَرَرْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرِّعْدَةُ وَالذَّهْشُ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.</p>
<p>MEGALYNARION FOR PASCHA IN TONE ONE</p>	<p>تعظيمه عيد الفصح بالحن الأول</p>
<p><i>The angel cried to the Lady full of grace: Rejoice, rejoice O Pure Virgin! Again, I say rejoice! Your Son is risen from His three days in the tomb. With Himself He has raised all the dead. Rejoice, rejoice O ye people. Shine! Shine! Shine, O new Jerusalem! The glory of the Lord has shone on you. Exult now, exult and be glad, O Zion. Be radiant, O pure Theotokos, in the Resurrection, the Resurrection of your Son.</i></p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقَوَّه نَحْوَ الْمُتَنَعِمِ عَلَيْهَا: أُتِيَّتْهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَبْضًا أَقُولُ أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. إِسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونِ، وَأَنْتِ يَا نَقِيَّةُ يَا وَالدَّةُ الْإِلَهِي، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَدَّكَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT</p>	<p>كينونيكون (ترنيمه المناولة) للفصح بالحن الثامن</p>
<p><i>(Refrain)</i> Receive the Body of Christ, taste the fountain of immortality. <i>(Verse)</i> Great is the mystery of Thy resurrection, O Christ. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> From the supper, the Immortal One willingly cometh to the passion. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Then was Hades, who accounted and demanded of souls, embittered at the encounter. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Then was Mary, who anointed and worshipped God before the tomb, made glad. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Tell Peter and the other apostles that the Immortal One hath risen from the dead. <i>(Refrain)</i></p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>جَسَدَ الْمَسِيحِ خُذُوا، وَالْيَنبُوعَ الَّذِي لَا يَمُوتُ دُوقُوا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” ONCE. • After the Paschal Dismissal, Fr. Joe will proclaim, <i>Glory to His holy third-day Resurrection</i>, and everyone responds, <i>We adore His third-day Resurrection</i>. We then sing, Christ is Risen... 	